

УДК 37

DOI:10.34670/AR.2020.30.43.037

## **Межъязыковые сопоставления как дидактический материал для разработки системы заданий и упражнений с целью совершенствования культуры речи учащихся**

**Маринчук Надежда Сергеевна**

Старший преподаватель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;  
e-mail: nsmarinchuk@gmail.com

### **Аннотация**

В данной статье рассматривается проблема использования межъязыковых сопоставлений на уроках русского языка, в частности, сопоставлений русского и английского языков с целью совершенствования культуры речи учащихся. Показано, что сам процесс заимствования, как известно, является естественным для развития словарного состава любого языка. Приходя в язык, слово включается в его систему, адаптируется к законам этой системы, постепенно приобретает её свойства.

Автором разработаны и предложены задания, способствующие предупреждению и устранению речевых ошибок и направленные на развитие лингвистической наблюдательности, развитие аналитического мышления и способности аргументированно, с опорой на языковые факты представлять своё мнение, на развитие понимания ценности каждой культуры и каждого языка.

В статье показано, что работа над совершенствованием культуры речи учащихся на основе использования фактов межъязыковых сопоставлений в качестве дидактического материала способствует предупреждению и устранению речевых ошибок благодаря более осознанному отношению к языковым и речевым средствам в процессе осуществления коммуникации, а также развитию понимания тесной связи языка и культуры.

### **Для цитирования в научных исследованиях**

Маринчук Н.С. Межъязыковые сопоставления как дидактический материал для разработки системы заданий и упражнений с целью совершенствования культуры речи учащихся // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 5А. С. 191-198. DOI:10.34670/AR.2020.30.43.037

### **Ключевые слова**

Межъязыковые сопоставления, английский язык, русский язык, культура речи, язык и культура.

## Введение

Насколько целесообразно обращаться межъязыковым сопоставлениям и, в частности, сопоставлениям русского и английского языков при обучении русскому языку как родному и совершенствовании навыков культуры речи учащихся? В современных социокультурных условиях такая постановка вопроса оказывается отнюдь не праздной. Трудно представить себе речь современного носителя русского языка без англоязычных заимствований, проникших почти во все сферы нашей жизнедеятельности. В подростковой среде злоупотребление словами иноязычного происхождения стало своего рода способом самовыражения, о чём сами молодые люди часто даже не задумываются.

Между тем сам процесс заимствования, как известно, является естественным для развития словарного состава любого языка. Приходя в язык, слово включается в его систему, адаптируется к законам этой системы, постепенно приобретает её свойства.

Известно, что история развития русско-английских языковых контактов начинается ещё в XVI веке и характеризуется неравномерностью влияния английского языка на русский. Это проявляется как в активности заимствования англоязычных слов, так и в характере их адаптации. Высшей точки развития интерес к английскому языку в российском обществе достигает, как указывает А.В. Гаврилов, к 70–80 годам XIX века, что было связано «с участвовавшими поездками русских путешественников в Англию», повышением интереса к английской литературе и культуре [Гаврилов, 2011, 10]. Это нашло отражение в словарном составе языка, пополнившимся англоязычными заимствованиями, вошедшими в словари того времени. На рубеже XX–XXI веков вновь увеличивается количество англицизмов в русском языке. Они входят в речевую практику буквально всех носителей современного русского языка. Английский язык, по словам Н. Валгиной, становится «главным донором эпохи», а в некоторых сферах общественной жизни полностью завладевает лексическим пространством [Валгина, 2003, 116]. В сложившихся условиях вряд ли рационально для учителя будет стоять на позициях пуризма и настаивать на замене англицизмов на их русские эквиваленты в речи учащихся. Путь разъяснения смысловых и стилистических различий между русским словом и заимствованным, развитие чувства языка, на наш взгляд, будет более плодотворным. Представляется, что одним из эффективных способов решить указанные задачи на уроках русского языка можно через привлечение в качестве объекта наблюдения, а также для сравнения и сопоставления языковых фактов из английского языка большого количества англицизмов и американизмов, пришедших в последние годы в русский язык. Такое массовое «вторжение» английского языка в жизнь современного российского общества невозможно остановить в силу разных причин (политических, экономических, культурных и других), однако в сложившихся обстоятельствах учителя-словесники должны научить школьников правильно использовать пришедшие в русский язык слова, понимать их смысл, уместно их использовать, а в некоторых случаях и не злоупотреблять ими, избегать неуместного использования.

Идею привлечения иностранного языка для преподавания родного высказывали такие выдающиеся учёные, как Ф.И. Буслаев, говоривший о том, что «через сравнение двух языков с большей ясностью и силой запечатлеваются в уме отношения грамматические и логические» [Буслаев, 1992, 49], Л.В. Щерба, считавший, что «обучение языкам имеет образовательное значение только тогда, когда оно приучает к анализу мысли посредством анализа средств выражения. А этого достигают, только изучая параллельно языки и всегда отыскивая их соответствующие элементы. Только тогда обучение языкам становится мощным орудием

формирования ума, высвобождая мысль (путём сравнения языковых фактов) из оков языка и заставляя учеников замечать разнообразие средств выражения до самых тонких оттенков» [Щерба, 2004, 68].

«Каждый этнический язык – это уникальное коллективное произведение искусства, неотъемлемая часть культуры народа, орган саморефлексии, самопознания и самовыражения национальной культуры [Корнилов, 2003, 133], и это «находит свое выражение прежде всего в особенностях организации словарного состава языка» [Радбиль, 2010, 113]. А потому развитие внимания учащихся к лексическим средствам выражения мыслей, идей, инициирование их стремления к точности словоупотребления, к осознанию ценности слов, пониманию того, что выбор слова характеризует языковую личность человека, остаются важнейшими задачами учителя.

### Типология заданий и практическое их использование

В данной статье предлагаются апробированные материалы, охватывающие все языковые уровни и направленные на формирование языковой, лингвистической, коммуникативной и культуроведческой компетенций учащихся, в частности, на углубление лингвострановедческих знаний, более глубокое понимание культуры родной, необходимости ее сохранения, осознание уникальности каждой отдельно взятой культуры, находящей отражение в языке. В основе предлагаемых заданий – идеи целесообразности обращения к фактам истории языка, культуры при обучении русскому языку, важности представления языковых фактов в лингвокультурологическом контексте.

При отборе языкового материала для заданий учитывался потенциал его интегративности, под которой понимается репрезентативность сравнительно-сопоставительных примеров, выявленная на основе работ по компаративистике и лингвокультурологии. Принимались во внимание актуальность и значимость для современных подростков речевого и языкового материала, дидактический и методический его потенциал. Много интересных примеров для разработки таких заданий в работах Г. Тер-Минасовой, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, О.А. Корнилова, В.В. Красных, В.В. Воробьёва, В.А. Плунгяна, Т.Б. Радбиля и других исследователей. Кроме того, источником послужили тексты современных СМИ, рекламы, словари разных типов, в том числе переводные. Предлагаемые задания можно использовать на уроках русского языка по совершенствованию культуры речи. Они могут быть также полезны для подготовки к олимпиадам по русскому языку.

Условно все задания могут быть разделены на три типа: направленные 1) на развитие лингвистической наблюдательности, 2) на развитие аналитического мышления и способности аргументированно, с опорой на языковые факты представлять своё мнение, а также 3) на развитие понимания ценности каждой культуры и каждого языка.

Задания первого типа предполагают работу по анализу заимствованных единиц, зафиксированных в различных словарях, а также в Национальном корпусе русского языка. Они иницируют учащихся находить языковые факты, сравнивать, сопоставлять их. Так, учащихся можно попросить найти в современных русскоязычном и англоязычном толковых словарях значение слова и определить, совпадают ли его толкования, а также посмотреть, есть ли значения, которые, например, отсутствуют в русском языке, но есть в английском. Поиск толкований этого слова в словарях более раннего периода даст возможность сравнить произошедшие изменения. Задания первого типа предполагают наблюдения над

парадигматическими отношениями в лексике и развивают навыки работы со словарями синонимов и антонимов. Например, можно предложить задание, используя словари синонимов русского и английского языков, найти по возможности максимальное количество синонимов к русскому слову *благородный* и английскому *noble* и объясните причину несовпадения синонимических рядов. Осмыслению тесной связи языка и культуры в подобных заданиях будут способствовать аналитические вопросы типа: «Могут ли культурные традиции повлиять на такое несовпадение? Обоснуйте вашу точку зрения».

К первому типу мы относим также задания-проекты, помогающие научить работе с современными лексикографическими базами, например, с Национальным корпусом русского языка. В мини-исследованиях учащимся предлагается найти контексты современного употребления заимствованного слова и сопоставить с толкованием а) в словаре иностранных слов, б) в толковом словаре языка-источника. Развитию лингвистической наблюдательности и осмыслению исторической изменчивости лексического состава будут способствовать задания на дифференциацию слов по времени вхождения в русский язык и их освоенности, например: найти в предложенном списке слов те, которые пришли в русский язык а) давно, б) недавно, в) недавно, но уже успели устареть.

Задания первого типа целесообразно соотносить с речевым опытом обучающихся и инициировать их внимание в повседневной жизни к словам, которые они видят каждый день, например, в различных объявлениях, на рекламных баннерах на улице, в рекламе телевизионных программ и интернет-пространстве. Например:

1. Просматривая объявления в газете, вы увидели следующие строчки: «Требуется фрилансер». Что это значит? Кто такой (что такое) *фрилансер*?

2. В вечернем выпуске новостей вы услышали фразу: «Необычный флешмоб был организован на площади Свободы группой активистов». Что такое *флешмоб*?

Современная реклама изобилует примерами языковой игры с использованием недавно заимствованных слов, чаще англицизмов. Эффект такого обыгрывания проявляется в большей или меньшей степени, а иногда реклама бывает откровенно неудачной. М. Кронгауз пишет: «... взгляните на рекламные тексты или просто на вывески, от которых лингвисту так трудно оторваться <...>. Кого-то этот язык раздражает, кого-то смешит, а кто-то без него уже не может, наконец, просто иначе не умеет» [Кронгауз, 2008, 21]. Но, «иначе не умея», современные школьники не обращают внимания на тонкости языковой игры, не понимают механизма, следовательно, не могут оценить, удачна она или нет. Между тем, если обратить внимание на случаи её использования, они с интересом анализируют примеры. Можно предложить следующие задания:

1. В современной рекламе часто используются приём разрушения графической формы слова, например: «МАХИмально низкие цены», «И[Di] на прорыв», «ПочтальON». Насколько удачными вам кажутся подобные образования? Как вы думаете, опасны ли для языка подобные эксперименты? Попробуйте сами найти аналогичные примеры и проанализируйте их.

2. Найдите в рекламных объявлениях примеры использования англоязычных слов, недавно вошедших в русский язык. Определите, в какой степени слово приспособилось к системе русского языка. Обратите внимание на графический облик слова, на морфологические его характеристики, на лексическую сочетаемость. Оцените правильность, уместность употребления данного слова. Докажите свою точку зрения.

В периоды наиболее бурного вхождения заимствованных слов носитель языка особенно явно ощущает интенсивность развития языка: новые слова приспособляются к системе языка

на всех уровнях. Школьникам будет интересно разобраться в процессе адаптации новых слов, в чём помогут задания, основанные на сравнении и сопоставлении языковых фактов. Обязательным компонентом таких заданий должен стать вывод, соотнесённый с описанными лингвистами этапами освоения иноязычной лексики. Приведём примеры:

1. Ещё несколько лет назад известные вам слова имели следующие варианты произношения: *бармен* – *бармэн*, *маркетинг* – *маркэтинг*, *граффити* – *граффити*; кейс [к'э]йс – [кэ]й

Уточните по современному словарю правильный вариант постановки ударения и правильное произношение первого согласного. Как вы думаете, почему одно и то же слово в определённый период развития может иметь варианты произношения? Постарайтесь привести другие аналогичные примеры.

2. В Национальном корпусе русского языка найдите примеры употребления слова *онлайн*, датированные 2000–2002 г. Какие варианты написания этого слова вы обнаружили? А как рекомендуется писать это слово сейчас? Как вы думаете, почему одно и то же слово в определённый период развития может писаться по-разному? Постарайтесь привести другие аналогичные примеры.

Для составления аналитических заданий второго типа можно привлекать материалы дискуссий о культуре речи, в частности, об употреблении заимствованных слов и грамматических калек как в русском языке, так и в других языках мира, публикующихся на страницах журналов и газет, а также в интернет-источниках. Для проведения дальнейшей дискуссии целесообразно предложить развёрнутые вопросы и попросить учащихся подобрать известные им языковые факты, подтверждающие их точку зрения.

К третьему типу заданий можно отнести задания, связанные с сопоставлением русских и английских фразеологизмов, в результате выполнения учащиеся придут к мысли, что в представлении разных народов есть как общее, так и различное. Наблюдения показывают, что речь современных школьников отнюдь не изобилует фразеологизмами. Между тем именно в них аккумулируется национальный взгляд на мир. Привлечение сопоставительного русского и английского фразеологического материала, несомненно, будет способствовать углублению представления о специфике как русской, так и английской национальных картин мира. Задания можно построить на материале, который описан в работах исследователей, названных в начале данной статьи.

Представим примеры таких заданий:

1. Проанализируйте русские фразеологизмы и их английские эквиваленты, выделите и проанализируйте компоненты, входящие в них. Сделайте выводы о том, какие факты истории, культуры в них отражены:

*Кто кашу заварил, тому и расхлебывать.*

Эквивалент: *You made your bed, now you have to lie in it* (буквально: *ты заправил кровать, ты на ней и спи*).

*Делай добро, и оно к тебе вернется.*

Эквивалент: *If you scratch my back, I'll scratch yours* (буквально: *если ты почесал мне спину, я почесу твою*).

2. Прочитайте русские фразеологизмы и их английские эквиваленты. Как в них отражаются особенности жизни русских и англичан? Приведите другие примеры фразеологизмов, в которых находят отражение национальная культура и этнические особенности быта. С русскими фразеологизмами составьте предложения.

*Коломенская верста* – *tall as a beanpole* (высокий как стебель фасоли, боба),

*Семи пядей во лбу – wise as an owl* (мудрый как сова), *shrewd as a fox* (проницательный как лиса),

*Как с гуся вода – like water off a duck's back* (как вода с утиной спины).

*Как Мамай прошёл – it's as if an army had marched through (some place)* (как будто армия прошла через это место);

3. Известно, что в английском языке имеется 6 глаголов, обозначающих движение. В русском языке учёные насчитали таких глаголов 54 [Радбиль, 2010, 125]. Как вы думаете, с чем связано такое количественное расхождение? Какие значения глаголов движения не различаются в английском и различаются в русском?

Уточните по толковым словарям, сколько значений имеет английский глагол *to go* и русский глагол *идти*. Сделайте вывод на основе полученных данных.

В рамках заданий третьего типа можно предложить аналитическое чтение фрагментов работ учёных, посвящённых проблеме взаимосвязи языка и культуры. Например, полезно будет дать для сравнения соотносимые фрагменты из двух книг, написанных Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым в разное время ([Верещагин, 1990, 45], [Верещагин, 2005, 79]), сопроводив их вопросом: о каких изменениях в традициях и культуре чтения в России свидетельствует изменившийся в более позднем издании текст?

Суть в том, что, рассуждая о значении русского слова *книга* и английского *book*, в более раннем издании авторы отмечают, что традиции издавать книги, помещающиеся в карман пиджака, в России нет, следовательно, нет необходимости в специальном слове для обозначения этого предмета, как это есть в английском языке (*pocket book*). Но в последние годы малый формат книги приобрёл в России большую популярность, возникла необходимость дать специальное название данному формату книг, поскольку «под карманной книжкой всё ещё скорее разумеется записная книжка (может быть, и электронная)» [Верещагин, 2005, 79]. Изменение содержания текста в более позднем издании показывает постепенный процесс вхождения иноязычного слова *poket* в понятийную систему носителя русского языка. Данный тип заданий может быть совмещён с заданием первого типа, например, знакомство с фрагментами книги можно предварить обращением к статьям в словарях иностранных слов с целью уточнить, как толкуется это слово в словарях разных лет составления.

Можно также обратиться к работам в области компаративных лингвистических исследований, позволяющих выявлять в языках такие факты, которые трудно увидеть без сопоставления с другим языком. Например, вполне доступен для понимания школьников фрагмент из книги В.Д. Аракина о сопоставлении русских предложений, содержащих конструкцию с дательным падежом, которые в школьных учебниках по русскому языку обычно классифицируются как безличные, с их английскими эквивалентами [Аракин, 2005, 162]. Через сопоставление примеров, приводимых учёным, более явными становятся такие особенности семантики русских предложений, о которых носители языка никогда не задумываются.

## Заключение

Таким образом, работа над совершенствованием культуры речи учащихся на основе использования фактов межъязыковых сопоставлений в качестве дидактического материала способствует предупреждению и устранению речевых ошибок благодаря более осознанному отношению к языковым и речевым средствам в процессе осуществления коммуникации, а также развитию понимания тесной связи языка и культуры.

---

## Библиография

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Буслав Ф.И. Преподавание отечественного языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Русский язык и литература» – М.: Просвещение, 1992. – 512 с.
3. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.
6. Гаврилов А.В. Европейские заимствования XIX века в русском языке. – М.: ЛЕНАНД, 2011. – 144 с.
7. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2 изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 347 с.
8. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. – М.: Знак: Языки славянских культур, 2008. – 229 с.
9. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие / Т.Б. Радбиль. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с.
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.

### **Interlanguage comparisons as teaching material for elaboration of exercises and tasks to master culture of speech**

**Nadezhda S. Marinchuk**

Senior lecturer

Lomonosov Moscow State University,

119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;

e-mail: nsmarinchuk@gmail.com

#### **Abstract**

This article considers the problem of using cross-language mappings on the lessons of the Russian language, in particular, comparison of Russian and English languages, with the aim of improving the culture of speech of students. It is shown that the process of borrowing itself, as is known, is natural for the development of the vocabulary of any language. When a word enters a language, it is included in its system, adapts to the laws of this system, and gradually acquires its properties.

The author has developed and proposed tasks that contribute to the prevention and elimination of speech errors and are aimed at the development of linguistic observation, the development of analytical thinking and the ability to present one's opinion in a reasoned manner, based on linguistic facts, and the development of an understanding of the value of each culture and each language.

The article shows that the work on improving the speech culture of students based on the use of the facts of interlanguage comparisons as didactic material contributes to the prevention and elimination of speech errors due to a more conscious attitude to language and speech means in the process of communication, as well as the development of understanding of the close connection between language and culture.

**For citation**

Marinchuk N.S. (2020) Mezhd'yazykovye sopostavleniya kak didakticheskii material dlya razrabotki sistemy zadaniy i uprazhneniy s tsel'yu sovershenstvovaniya kul'tury rechi uchashchikhsya [Interlanguage comparisons as teaching material for elaboration of exercises and tasks to master culture of speech]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (5A), pp. 191-198. DOI:10.34670/AR.2020.30.43.037

**Keywords**

Interlanguage comparisons, English, Russian, culture of speech, language and culture.

**References**

1. Arakin V.D. Sravnitel'naya tipologiya angliiskogo i russkogo yazykov: uchebnoye posobie. 3-ye izd. – M.: FIZMATLIT, 2005. – 232 s.
2. Byslayev F.I. Prepodavaniye otechestvennogo yazyka: ucheb. posobie dlya studentov ped. in-tov po spets. "Russkii yazyk i literatura" – M.: Prosvesheniye, 1992. – 512 s.
3. Valgina N.S. Aktivnyye protsessy v sovremennom russkom yazyke: ucheb. posobie dlya studentov vuzov. – M.: Logos, 2003. – 304 s.
4. Vereshagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kultura: Lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo, 4-ye izd., pererab. i dop. – M.: Rus.yaz., 1990. – 246 s.
5. Vereshagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kultura. Tri lingvostranovedcheskii kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapiyentemy / pod redaktsiyey i s poslesloviyem akademika Y.S. Stepanova. – M.: "Indrik", 2005. – 1040 s.
6. Gavrilov A.V. Evropeiskiy zaimstvovaniya XIX veka v russkom yazyke. – M.: LENAND, 2011. – 144 s.
7. Kornilov O.A. Yazykovyye kartiny mira kak proizvodnyye natsionalnykh mentalitetov. 2-ye izd., bspr. i dop. – M.: CHeRo, 2003. – 347 s.
8. Krongauz M.A. Russkii yazyk nag rani nervnogo sryva. – M.: Znak: Yazyki slavyanskikh kultur, 2008. – 229 s.
9. Radbil T.B. Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta: ucheb. Posobie / T.B. Ratbil. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 328 s.
10. Sherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost. Izd. 2-ye, stereotipnoye. – M.: Editorial URSS, 2004. – 432 s.